

INTERDISCURSIVIDAD EN LOS INFORMES DE OBSERVACIÓN DE LA ATENCIÓN PSICOPEDAGÓGICA

Adriana Pucci Penteado de Faria e Silva
LAEL/PUCSP

Introducción

Este trabajo, un recorte del proyecto de doctorado “El sufrimiento de la inclusión: una propuesta de análisis discursivo de informes de atención psicopedagógica”, tutorado por la Profesora Doctora Elisabeth Brait, tiene como objeto de estudio los informes de atención psicopedagógica a Clarice¹⁵, estudiante universitaria.

La transcripción de las sesiones está muchas veces acompañada por producciones de la paciente, verbales o visuales. Propondremos, tras relatar especificidades del caso, un análisis discursivo de enunciados verbales y verbo-visuales en los que el discurso de Clarice está atravesado por discursos de otros y ponderaremos si las características de esa presencia corroboran o ponen en jaque las hipótesis diagnósticas relativas al drama de la paciente.

1 El caso Clarice

Brasil ha intensificado la política de concesión de becas de estudio a estudiantes de baja renta, con programas como el FIES (Fondo de Financiación para estudiantes de la Enseñanza Superior)¹⁶, de 2001, o el ProUni - Programa Universidad para Todos, de 2005¹⁷. Muchos son los méritos de tales políticas, así como los desafíos que se les presentan.

Muchos estudiantes que se quejan de dificultades de aprendizaje aliadas a sentimientos de impotencia y de no pertenencia al mundo académico han recurrido a la atención psicopedagógica a alumnos universitarios¹⁸. Clarice fue atendida entre marzo de 2004 y febrero de 2005 por pasantes de la Especialización en Psicopedagogía de la Pontificia Universidad Católica de São

Paulo, un año después de haber entrado en una universidad particular con beca concedida por el gobierno. Su queja inicial era la dificultad en seguir el curso por no conseguir producir textos y captar el sentido de lo que leía.

Sus deseos se enredaban en los deseos de sus padres: la madre, por un lado, quería una hija recatada y, por otro lado, reforzaba el comportamiento perezoso de Clarice, no delegándole ninguna tarea doméstica; ya el padre era descrito como alguien que no creía en la posibilidad de éxito académico de la hija.

La paciente presentaba un discurso oral coherente y producía textos razonables. Captaba el significado de textos periodísticos y literarios, pero enfrentaba dificultades delante de escritos académicos. Las hipótesis diagnósticas señalaron una estructura cognitiva preservada, pero

15 Nombre ficticio.

16 Disponible en <http://www81.dataprev.gov.br/sislex/paginas/42/2001/10260.htm>, consultado el 21/06/2007.

17 Disponible en <http://prouni-inscricao.mec.gov.br/prouni/Oprograma.shtm>, consultado el 21/06/2007.

18 Ver <http://www.cienciaprofissao.com.br/anais/detalhe.cfm?idTrabalho=3893>, consultado el 12/06/2007.

aprisionada por problemas reactivos (PAÍN, 1992), por escolaridad deficiente y por la lucha contra la sumisión a los deseos paternos, que le imponían culpa por conocer (FERNÁNDEZ, 2001). Analizaremos discursivamente esa batalla entre los deseos de Clarice y de los otros, buscando la identificación de las formas de presencia específicamente del discurso de su padre.

2 Presencia del otro en el discurso de Clarice

2.1 Cuestiones teóricas

Una de las cuestiones centrales de la teoría/análisis dialógico del discurso que emerge de las obras de Bajtín y su círculo es la de la presencia del otro, conforme Brait: [...] *la cuestión de la alteridad constitutiva ganará un espacio fundamental en los estudios del lenguaje, interfiriendo en la noción de sujeto, de autoría, de texto (verbal y no verbal), de discurso, interlocutor y especialmente de voces discursivas.* (2006:28, 29)

La reflexión sobre esta noción discursiva de otro es fundamental en nuestra propuesta de análisis, así como el entendimiento de que no hay una superposición de este otro discursivo a las nociones de otro/Otro provenientes de teorías psicoanalíticas. En este trabajo, por lo tanto, nos centramos en la faceta social e histórica del sujeto-autor¹⁹, y no en su dimensión deseante.

Entendemos que los enunciados, *unidades de la cadena discursiva* (BAJTÍN, 1979, 2003:276), pertenecen a esa cadena como uno de sus eslabones, siendo, por lo tanto, respuestas a otros enunciados y generando, a su vez, respuestas, es decir, una actitud responsiva de los interlocutores (BAJTÍN, 2003:299). Indicaremos la relación expresada o latente (BAJTÍN, 2003:299) que hay entre los enunciados de Clarice y la palabra de otro. Para ello, observaremos en parte el análisis y la clasificación de los tipos de discurso citado encontrados en textos de Bajtín y/o Voloshinov: el capítulo “El discurso de otro”, de *Marxismo y Filosofía del Lenguaje* (1929), “El discurso en Dostoyevski”, capítulo de *Problemas de la poética de Dostoyevski* (1929/1963) y el artículo “El discurso en la novela” (1934/5), de *Cuestiones de Literatura y de Estética*.

La pertinencia de tal referencia bibliográfica a este estudio emerge de la propia obra del Círculo: aunque Bajtín trate de cuestiones de literatura y construya muchos de sus conceptos en el transcurso de análisis literarios, hay, en diversos momentos de sus textos, indicaciones de que los fenómenos como el dialogismo y el discurso de otro están en *cualquier discurso vivo*. (BAJTÍN, 1993: 88,139; 1997:183).

Cuestionaremos si la presencia del otro en el discurso de Clarice está marcada por contornos gramaticales y composicionales nítidos, o sea, si el estilo de citación es lineal o pictórico (BAJTÍN, 2004:150), para comprender cuánto la enunciativa se apropió del discurso citado. Analizaremos producciones verbales y verbo-visuales, *en un abordaje amplio de las relaciones dialógicas*, considerando que éstas *son posibles entre imágenes de otras artes aunque estas relaciones sobrepasen los límites de la metalingüística*. (BAJTÍN, 1993:184).

2.2 Datos de los informes de observación

En la primera sesión de la fase diagnóstica, Clarice trajo el discurso del padre al relatar sus dificultades en la facultad:

[...]

Adriana: "Bueno: ¿Cómo te ve hoy tu familia como universitaria?"

Clarice: Mi padre me dijo que tuve suerte, porque un peón no aprende, ¡los peones son burros!

¹⁹ Concepto central de la Psicopedagogía, engloba una articulación entre *inteligencia, deseo, organismo y cuerpo* (cf. FERNÁNDEZ, 1991:48,49).

[...].

Yo le decía “¡a los peones no los estimulan, por eso es que el peón no aprende!”

[...]

En el trecho “Mi padre me dijo que tuve suerte, porque un peón no aprende, ¡los peones son burros!”, el discurso citado es lineal: hay fronteras nítidas que separan a los enunciadores, construidas sobre el verbo de elocución “dijo”. La citación está organizada sobre el plano de la expresión, trayendo las *maneras de decir* del padre. (BAJTÍN, 2004:162)

La fuerza enunciativa de las palabras del padre aumenta a medida que Clarice se enuncia: la instauración del *yo* en su respuesta se da, inicialmente, por el posesivo *mi*. Ella asume su subjetividad imbricada en un *él*, o mejor, “*mi padre*”: Clarice está contenida en el *eso* dicho por su padre, sólo es sujeto en el objeto del otro.

El objeto atribuido al sujeto de “tuve suerte” está marcado por el pretérito perfecto del modo indicativo y su aspecto terminativo (NEVES, 2000: 63): Clarice tuvo suerte sólo una vez.

Ya *peón*, el sujeto de “*porque un peón no aprende*”, es casi una aposición de Clarice: Clarice, un peón, no aprende. Este sujeto del verbo “aprender” se asocia a un predicado marcado por el uso del presente del modo indicativo (“*no aprende*”) como transmisor de una referencia de tiempo universal.

En *Las astucias de la enunciación*, José Luiz Fiorin define el tiempo presente en que hay implícita una idea de *siempre*: *Presente omnitemporal o gnómico: [...] utilizado para enunciar verdades eternas o que se pretenden como tales. Por ello es la forma verbal más utilizada por la ciencia, por la religión, por la sabiduría popular (máximas y proverbios) [...]* (FIORIN, 2005: 151)

El vaticinio proferido se apoya en astucias enunciativas de la sabiduría popular y aprisiona a Clarice en una verdad en la que no hay espacio para autoría. Por las declaraciones registradas, percibimos momentos en que ella se enuncia en ese presente omnitemporal del no-aprender.

Ya en el enunciado “Yo le decía “¡a los peones no los estimulan, por eso es que el peón no aprende!””, Clarice trae su propio discurso en una variante directa de citación, sin la conjunción integrante *que*. Absorbe la palabra *peón* como suya, creando una bivocalidad, un discurso híbrido que sirve a dos enunciadores: Clarice y su padre. Incluso procurando negar el vaticinio, ella no se instaura como primera persona, sino bajo el predicativo *peón*.

La entrada del discurso del padre fue recurrente en las sesiones. Un detalle merece destacarse, por traer una estilización paródica (BAJTÍN, 1993: 116), ya que el padre es introducido a partir de la perspectiva lingüística del hablante que tiene un desvío de pronunciación:

[...]

Adriana: ¿Tú conversas con tu padre sobre tus estudios?

Clarice: [...]. Él dice así “si tú lo cunseguiste”, es así mismo que él habla, “fue porque tuviste mucha suerte, pero el segundo (año), vamos a ver, ¡el peón es burro! Tú tuviste suerte.” No sé si es suerte o esfuerzo.

Clarice se inserta ahora como alguien que posee un saber. Cuando comenta “es así mismo que él habla”, está distante del peón, de la exclusión social. Al terminar su respuesta con “no sé si es suerte o esfuerzo”, parece decir: “No sé si soy un peón”, o “No sé si el peón es burro”. El establecimiento de las fronteras entre los enunciados, discursivamente, puede corresponder a un momento de liberación en la esfera deseante.

El discurso de la exclusión se instaura también en un enunciado verbo-visual de Clarice. En determinada sesión se pidió que, a partir de cartas ilustradas²⁰ con figuras correspondientes a funciones de la narrativa, Clarice elaborase una historia. Una de las funciones propuestas era la del héroe, para cuya representación fue escogida la siguiente imagen:

20 Juego colocado en el grupo de supervisión: le tarot des 1001 contes.(François DEBYSER, Ed L’Ecole, 1977.)



En el informe, está el siguiente diálogo: *Adriana: ¿Tú no vas a contar todavía la historia [...]. Te voy a ir preguntando [...]. ¿esa era la casa del héroe? Clarice: eso mismo.*

[...]

Adriana: [...] ¿quién era el héroe? ¿Él se fue de casa?

[...]

Clarice: ¡Es que yo lo relacioné con mi historia!

Adriana: [...] ¿En que momento de tu vida tú ves ese irte de casa?

Clarice: cuando empecé a querer estudiar en la universidad.

Adriana: ¿Tú ves eso como irte de tu casa?

Clarice: Sí... es que fue en aquella época que comencé a cuestionármelo todo. [...]

En la representación del héroe, está la presencia del discurso del padre: al relacionar la construcción visual con su historia, Clarice se colocó como una heroína representada por alguien en movimiento, llevando en las espaldas un bulto rudimentario, signo ideológico (BAJTÍN,2004) que crea el sentido de pertinencia a una clase social desfavorecida. Su andar ocurre con los pies en el piso, como un *peón*, de acuerdo con el diccionario Houaiss electrónico, que trae para la palabra ("peão" en portugués), entre otras, la acepción "*persona que anda a pie; peatón*"²¹.

Esa figura, aliada al texto del informe, constituye un enunciado que contiene el discurso del padre sin marcas gramaticales o composicionales que establezcan límites entre narración y citación. En esa construcción bivocal la palabra *peón*, antes ajena, está latente en el enunciado de Clarice, en una relación de concordancia.

El análisis de las construcciones verbales y verbo-visuales de la paciente muestra que la palabra de su padre muchas veces está presente en su discurso en una relación dialógica de concordancia, sin espacio para cuestionamientos. La relación deseante de Clarice con el conocimiento, marcada por la culpa y por el miedo de alejarse de la familia, tiene ecos en su inscripción discursiva como sujeto social e histórico, aprisionado en varias apariciones en un discurso de exclusión que tiene como portavoz a su propio padre.

21 Disponible en <http://houaiss.uol.com.br/busca.jhtm?verbete=pe%E3o&stipe=k> para suscriptores UOL. Consultado el 22/06/2007

Bibliografia

Bakhtin, M.(V.N. Volochinov) 1929/2004 *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. Trad. del francés de Michel Lahud y Yara F. Vieira. Hucitec, 11. ed.

Bakhtin, M. Estética da Criação Verbal 1979/ 2003 *Estética da Criação Verbal*. Trad.de Paulo Bezerra. Martins Fontes, 4ª edición.

_____1929,1963/1997 *Problemas da poética de Dostoiévski*. Trad. De Paulo Bezerra. Forense Universitária, 2. ed.rev.

_____1934-1935/1993 *Questões de Literatura e de Estética: a teoria do romance*. Trad.: Aurora Fornoni Bernardini et al. Unesp; Hucitec, 3. ed. Brait. B.(org.) 2005 *Bakhtin: conceitos-chave*. Contexto.

_____.(org.) 2006 *Bakhtin: outros conceitos-chave*. Contexto Fernández, A. 1991 *A inteligência aprisionada*. Artes Médicas.

_____ 2001 *A mulher escondida na professora*. Artes Médicas. Fiorin, J.L. 2005 *As astúcias da enunciação* Ática, 2. ed.

Neves, M H M.1999/2000 Gramática de Usos do Português. Unesp. Pain, S. 1985/ 1992 *Diagnóstico e tratamento dos problemas de aprendizagem*. Artmed, 4. ed.

Rubinstein, E. 1999/2006 *Psicopedagogia: uma prática, diferentes estilos*. Casa do Psicólogo, 3. ed.